

Presentación

En la última edición de esta revista hablábamos de la “nueva normalidad de China”, cuyas características continúan asombrando a todas las esferas económicas contemporáneas. Se trata de una transición emprendida por un país cuyas clases medias de alto poder avizoran una labor trepidante: la de definir las tendencias de consumo de la época moderna.

Al aglomerar a más de la mitad porcentual de la clase media mundial, esta potencia se ha convertido en el receptáculo de las dinámicas más vanguardistas en razón de comercio e intercambio de valores. Por ello, ha tendido planes de desarrollo e infraestructura que involucran cada vez más a regiones que en tiempos anteriores no habían establecido una comunicación constante con aquel hemisferio.

En este marco, China se desenvuelve como un actor fundamental de la nueva década que está por comenzar, cuyo rumbo delimitará el destino de una buena parte de este siglo. Tal panorama, ya no tan incierto, representa para nuestra América un momento crucial para expresar mayores muestras de adaptabilidad a los procesos de reacomodamiento y evolución. Al cambio en los ejercicios de internacionalización encabezados por los líderes políticos.

Una situación concomitante se ha presentado en México, donde la especulación mediática se mantiene al tanto de los fenómenos presididos por el cambio de gobernanza en un gran número de localidades. A un año de la entrada del actual mandatario de este país, eventos similares se han registrado en otras federaciones de la región, donde ha incrementado la demanda de los pobladores por mejorar los programas federales en materia educativa, financiera y de seguridad social.

Este año ha sido el de una América Latina ferviente, que busca crecer y compensar las brechas de progreso mantenidas durante decenios en contraste con el avance de otras latitudes. También ha significado una transformación en las cúpulas de poder anquilosadas, cuyos representantes ahora se pronuncian con gran interés por acercarse a iniciativas de integración económica.

Es ahí donde China se ha arraigado en el imaginario colectivo como una posibilidad. Como un aliento remoto de trabajo, crecimiento y prosperidad. Para muchos es el ejemplo de un programa nacional fructífero, que celebra en 2019 su septuagésimo aniversario como República Popular. Esta conmemoración será el emblema de su poderío y de su destacada ingeniería militar. Con un gran desfile, el mayor de su historia, las calles de Pekín se inundarán de espectadores atentos al paso de los soldados frente a la puerta de Tiananmén.

Con este evento, el orbe tendrá la oportunidad de replantear sus propios constructos. Desde los más profundos, de carácter antropológico, hasta los más pragmáticos, en razón de geopolítica y estrategia. Todos ellos guiados por un cuestionamiento en torno a la forma en que nuestras sociedades se desarrollaron distantes entre sí, privilegiando las fronteras culturales y lingüísticas y dejando a un lado los puntos de encuentro humano.

En virtud de los temas mencionados, este número de *Orientando* aporta diversas reflexiones de investigadores comprometidos con su quehacer intelectual. Además, comparte una visión empática con el inminente compromiso social de estos autores: transmitir su asombro por los episodios actuales a través de estudios teóricos pertinentes.

En este sentido, el recorrido parte de un tópico sumamente interesante: las tendencias del consumo en China. Realizado en coautoría, el primer artículo de la edición expone un análisis minucioso de este gigante nicho de mercado y aplica los saberes obtenidos al panorama nacional, donde es posible adoptar ciertas estrategias mercantiles para que las pequeñas y medianas empresas (*Pymes*) posicionen sus productos en ese territorio.

Uno de los varios aportes eminentes del documento hace referencia a las modalidades del comercio electrónico, que ofrece diversas plataformas para llevar a cabo transacciones con rapidez y seguridad. Al respecto, los autores mencionan algunas de ellas y plantean otros foros internacionales para fortalecer la participación de dichas compañías en aquella nación.

Más adelante, la revista publica un texto elaborado por uno de los traductores chinos con mayor actividad literaria. Se trata de Hou Jian, quien comparte un estudio sobre las “Funciones culturales de las notas en la traducción española de *El suplicio del aroma de sándalo*”, obra fundamental de Mo Yan llevada al español por Blas Piñero Martínez.

El académico inspecciona, en un ejercicio de observación científica, una de las traducciones más efectivas de la literatura china al español, que comprende un corpus de 321 notas complementarias. De esta forma, se aprecia un modelo que apremia el entendimiento del contexto de la obra escrita por el ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012 y que se constituye como una práctica atractiva para ediciones posteriores. Pues, como concluye el experto, solo con este tipo de traducción la literatura china tendrá un buen futuro en el mundo hispánico.

Por último, se incluye un estudio realizado por dos jóvenes antropólogos que dedicaron su esfuerzo a examinar el desempeño del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC) durante el 2018, como antesala a lo que será la Cumbre 2019 en Chile. Esta reunión de líderes, como apuntan los investigadores, será la primera en albergar un foro dedicado a la presencia de las mujeres en el ámbito empresarial y fomentará líneas de trabajo inaplazables para la agenda exterior de los próximos períodos.

Con estas líneas, agradecemos la compañía de nuestros lectores en un número de *Orientando* muy completo y necesario. Son ustedes quienes nunca han quitado el dedo del renglón a la hora de mirar con agudeza los textos aquí presentados. Celebramos también la presencia de autores de todas las disciplinas, que conviven en estas líneas como escribanos de nuestras complejidades y preocupaciones. Es su labor como pensadores de la historia moderna la que nos reúne a escatimar las posibles metamorfosis de nuestra realidad.

La editora